

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ РОДНОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ КАК ПРЕДМЕТ НАУЧНОГО ИНТЕРЕСА

Аннотация: Эта статья посвящена проблеме овладения языком и интерференции, создаваемой родным языком (L1) в процессе изучения второго и последующих иностранных языков (L2). Представления о языковой интерференции и переводе, предоставляемые теориями двуязычия, приводят к пониманию их применения к современным тенденциям в образовании.

Цель этой статьи - представить целостный обзор предыдущих исследований по данному предмету.

Ключевые слова: Овладение языком, интерференция, первый язык (L1), второй язык (L2, FL1), двуязычие, языковое и культурное вмешательство.

Annotation: This article is devoted to the problem of language acquisition and interference created by the native language (L1) in the process of learning the second and subsequent foreign languages (L2). The concepts of language interference and translation provided by the theories of bilingualism lead to an understanding of their application to modern trends in education.

The purpose of this article is to provide a holistic overview of previous research on the subject.

Key words: Language learning, linguistic interference, native (first) language, second language (ESL), bilingualism, language and cultural interference.

Взаимосвязь между усвоением первого и второго языков была основным предметом интереса с самого начала лингвистических исследований и приобрела огромную популярность в последнее время из-за стремительных темпов глобализации. В период 70-х и 80-х годов были проведены различные исследования с учащимися первого и второго языков, показавшие, что фонемы играют роль в категориях носителей языка. Были предложены три модели для объяснения функционирования L1 в L2. Первая модель говорит о взаимосвязи между зрелой фонологической системой и восприятием речи. Модель перцептивной ассимиляции (PSM) была разработана для анализа функционирования фонологической системы L1 говорящего при восприятии неродных звуков (Best, 1994). Другая модель, которая фокусируется на проблеме приобретения сегмента L2, - это модель обучения речи (SLM). SLM пытается выяснить, как восприятие речи влияет на фонологическое усвоение, различая два типа звуков: «новые» (не идентифицируемые ни одним звуком L1) и «похожие» (идентифицируемые звуками L2). Было высказано предположение, что фонетические системы в производстве и восприятии имеют тенденцию быть адаптивными на протяжении всей жизни и реорганизовываться в ответ на звуки во входных сигналах L2. Этот процесс известен как «классификация эквивалентности», которая препятствует установлению новых фонетических категорий для похожих звуков. Однако исследователи не могут объяснить природу этого механизма (Flege, 1995).

Другой моделью взаимодействия восприятия речи и фонологического восприятия является расширенная работа Ричи (1968) и Майклса (1973). Таким образом, он объясняет, что признаки, используемые в грамматике, различаются по степени их значимости. Особенности, которые часто используются в фонологии языка, будут более заметными, чем менее часто используемые. Таким образом, особенности, более заметные в системе L1, будут сильно влиять на восприятие учащимся новых звуков L2 (Hancin and

Bhatt, 1994). Согласно теории геометрии признаков, каждая фонема уникальна с точки зрения своей структуры, которая отделяет ее от других сегментов в инвентаре (Clements, 1985; Sagey, 1986). Всегда возникает вопрос, почему чужие звуки воспринимаются в терминах родных звуковых категорий.

Необходимо также изучить генетическое развитие этих систем. Универсально один и тот же принцип применим как к первому, так и ко второму языку, Хотя существует различие с точки зрения возможностей обработки, что приводит к интерференции. "Гипотеза контрастивного анализа" утверждает, что структуры и формы первого языка индивида отличаются от структур и форм второго языка, что может привести к ошибкам в говорении, чтении и письме (Dulay et al., 1982). Ленненберг (1967) предложил свою теорию критического периода, в которой он утверждал, что для того, чтобы иметь надлежащую беглость речи, она должна быть приобретена или изучена до наступления половой зрелости. Однако он опустил вопрос о том, относится ли это только к овладению первым языком или распространяется также и на овладение вторым языком. Ленненберг предложил два этапа: во-первых, изучение языка происходит в детстве. Во-вторых, достигая к половому созреванию значений взрослого возраста, мозг теряет свою пластичность и реорганизуемые способности, необходимые для овладения языком.

Существует два фактора, подтверждающие гипотезу наличия критического периода на овладение первым и вторым языком отдельно. Во-первых, на ранней стадии человек вполне способен к изучению языков. Если не инициировать обучение вовремя, то по мере созревания она будет уменьшаться. Тем не менее, если произойдет обратное, способность к дальнейшему изучению языков останется неизменной на протяжении всей жизни. Леннеберг, 1967, представил феномен церебрального доминирования и пришел к выводу, что в детстве левое полушарие обычно более непосредственно вовлечено в язык и речь, чем правое. После достижения

зрелости оба полушария становятся достаточно специализированными для функционирования, и с завершением латерализации (смещение языка полностью влево, а остальных-вправо) происходит поляризация функций между двумя полушариями.

Сравнительная неспособность детей младшего возраста переносить и запоминать лексику в терминах их первого языка дает им преимущество в изучении второго языка без вмешательства со стороны их первого языка.

Иностранный акцент - это неспособность пользователей неродного языка воспроизвести целевой язык с фонетической точностью, необходимой носителям языка для принятия его за родную речь. Хотя во всех языках существует довольно большая вариативность фонетической реализации в зависимости от ряда региональных, социальных и стилистических факторов. Носители языка, по-видимому, из-за большого опыта работы с языком, похоже, не испытывают особых проблем с распознаванием отклоняющейся фонетической реализации языка, обычно известной как иностранный акцент.

Стрэндж (1995) использовала термин “перцептивный иностранный акцент” для обозначения “значительной трудности”, с которой взрослые “воспринимают большинство (но не все) фонетических контрастов, которые не функционируют в их родном языке”, и она отмечает, что это может помешать изучению фонологии L2. К моменту завершения мозговой латерализации в период полового созревания появляется иностранный акцент (Scovel, 1967). Вероятность овладения вторым языком выше примерно до 12 лет, так как латерализация еще не завершена.

Современная образовательная тенденция в равной степени связана с пониманием абсолютной необходимости овладения несколькими языками, а также постепенным признанием природы плюрилингвизма, что должно привести к разработке обучающих механизмов и инструментов, помогающих учащимся более чем одного ФЛ стратегически управлять дисбалансом между различными степенями беглости в лингвокультурах, которым они

подвергаются. Мы считаем, что дальнейшее изучение процессов культурной и языковой интерференции может дать неоценимые знания для преподавания языка и культуры в полиязычном классе.

Список использованной литературы:

1. Best C (1994). The emergence of native-language phonological influence in infants: A perceptual assimilation model.
2. In H. Nusbaum, J. Goodman and C. Howards (eds.), the transition from speech sounds to spoken words: The development of speech perception, Cambridge, MA: MIT Press pp. 167-224.
3. Dulay H, Burt M, Krashen S (1982). Language Two: New York: Oxford University Press. Fledge J (1999). Second language speech learning: Theory, findings, and problems.
4. In: W. Strange (ed.), Speech perception and linguistic experience: Issues in cross language research, Baltimore: York Press pp. 233-273. Goswami U, Propodas C, Wheelwright S (1997).
5. Children's orthographic representations in English and Greek. Eur. J. Psychol. Educ.12: 273-292.
6. Hancin J, Bhatt K (1994). Segment Transfer: A consequence of a dynamic system, Second Language Res. 10: 241-269.
7. Lenneberg E (1997). Biological foundations of language. New York, Wiley and Sons. Marsh P, Maki P.
8. Efficiency of arithmetic operations in bilinguals as a function of language, Memory and cognition 4: 459-464. Michaels D (1993).
9. The care and feeling of monolingual and bilingual University students in South Florida: Implications for assessment and training. Psychol. Learn. Teach. 3(2):126-130. Ritchie W (1998).
10. On the explanation of phonic interference. Lang. Learn. 18: 183-97. Romaine S (1995).

11. Bilingualism. Blackwell Publishers, Oxford pp. 1-5, 9-11, 183, 205-291. Saviile-Troike M, Pan J, Dutkova L (1995).
12. Introducing second language acquisition. Cambridge: Cambridge University Press (Cambridge Introductions to Language and Linguistics). Scovel T (1999).
13. Foreign accents, language acquisition, and cerebral dominance, Lang. Learn. 19: 245-254. Strange W (1995).
14. Cross-language studies of speech perception: A historical review, In W. Strange (ed.), Speech perception and linguistic experience: Issues in cross linguistic research. Baltimore: York Press. Taylor B (1975).
15. The use of overgeneralization and transfer strategies by elementary and intermediate university students learning ESL. Lang. Learn. 25: 73-107. Weinreich U (1993).
16. Languages in contact: Findings and problems. The Hague: Mouton & Co. Widjaja V, Winkler H (2004).